

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

Organizan:

Comisión Nacional Asesora  
de Artesanía



**mec**  
Ministerio de Economía y Competitividad

Auspician:



World  
Crafts Council





**ORGANIZAN:**

MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y MINERÍA - DINAPYME  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA  
DIRECCIÓN NACIONAL DE CULTURA  
COMISIÓN NACIONAL ASESORA DE ARTESANÍA

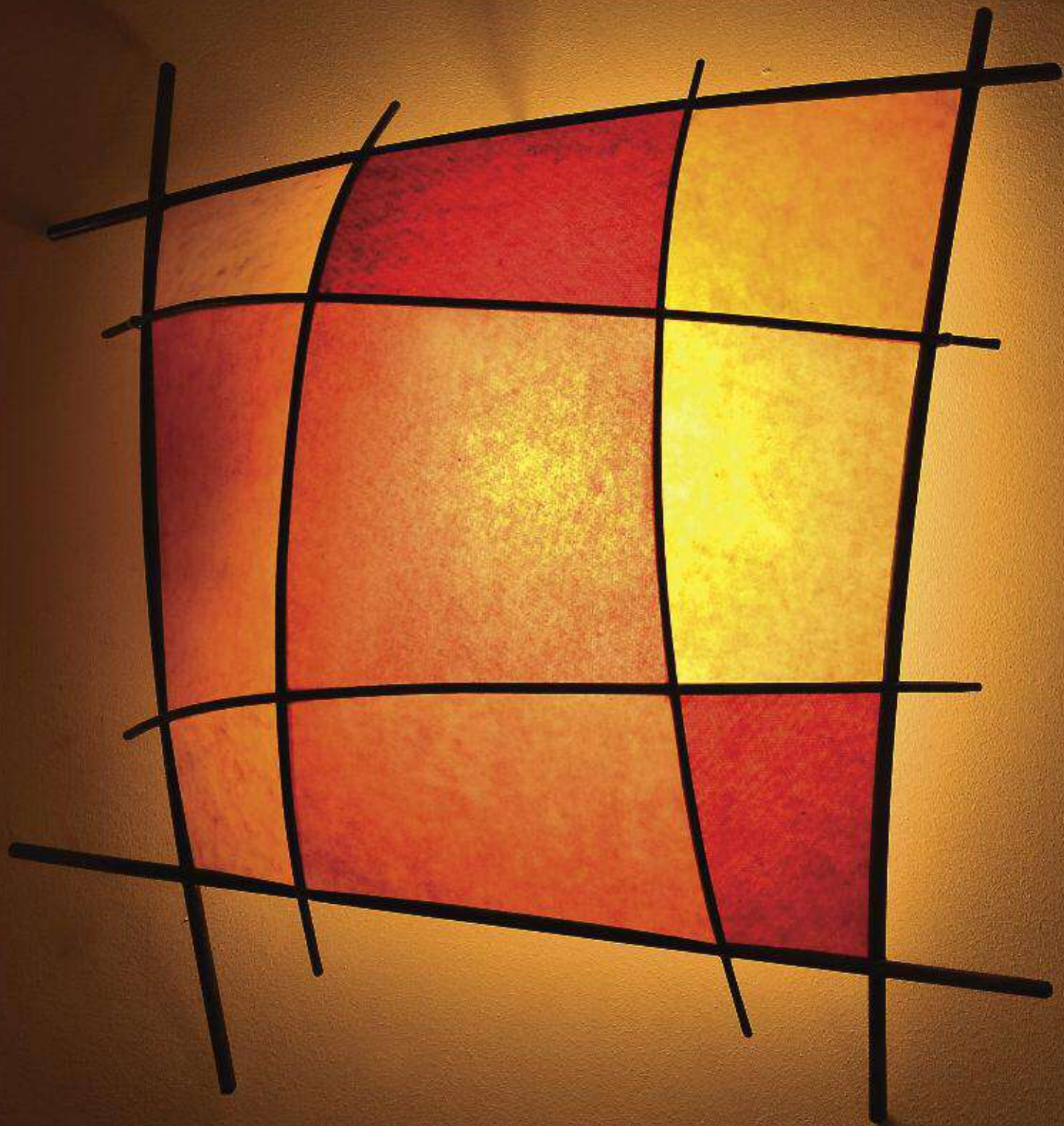
**APOYAN:**

MUSEO DE ARTE PRECOLOMBINO E INDÍGENA  
WORLD CRAFTS COUNCIL - URUGUAY

**EQUIPO DE PRODUCCIÓN**

Agencia: TEOREMA  
Edición y Producción: Sebastián Castillo  
Redacción: Álvaro Rodríguez  
Traducción: Nicole Castañer Ruvertoni  
Diseño y Fotografía: Álvaro Ribas





## ACERCA DEL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

El Premio Nacional de Artesanía tiene como objetivos y lineamientos promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal de todo el país como medio para mejorar la calidad de los objetos artesanales, además de incentivar la investigación en las raíces culturales del Uruguay y su expresión en obras artesanales contemporáneas.

A su vez, alienta el rescate de oficios, materias primas y técnicas en vías de desaparición, al igual que su adaptación a productos nuevos y comercializables.

Es de destacar el compromiso del Premio Nacional de Artesanía de difundir la actividad artesanal uruguaya a todos los niveles en todo el territorio nacional.

La Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme-MIEM); la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (DNC - MEC) y la Comisión Nacional Asesora de Artesanía convocan a los artesanos de todo el país a participar en el Premio Nacional de Artesanía. El Premio Nacional de Artesanía galardona a los artesanos en dos categorías: Pieza Única y Artesanía de Producción.

La Categoría Pieza Única distingue como tales a aquellas que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, tienen un carácter único e irrepetible. Se trata, en general, de obras que surgen de un proceso de investigación que tal vez aún no se considera culminado y que por eso todavía no se han sometido a la prueba del mercado.

En la Categoría Artesanía de Producción se presentan aquellas artesanía que, habiendo sido puestas a prueba en el mercado, son realizadas con un modelo que se repite en forma más o menos seriada dando lugar a un conjunto de piezas entre las que, de todas maneras, ninguna es exactamente igual a otra.

Dentro de cada Categoría se distinguen tres Premios, teniendo el Primer Premio carácter de adquisición por parte de la Dinapyme con el objetivo de conformar una muestra permanente.

## About de National Crafts Award

*The main objective of the National Crafts Award is to promote creativity and innovation in crafts production throughout the country as a means to improve the quality of handicrafts, apart from stimulating the study of the cultural roots of Uruguay and their manifestation in contemporary handcrafted pieces. Furthermore, this contest encourages the preservation of trades, raw materials and techniques in danger of disappearing and their adaptation to new marketable products.*

*The commitment on behalf of the National Crafts Award to spread Uruguayan craft activity at all levels nationwide ought to be highlighted.*

*The National office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining (Dinapyme - MIEM, for their Spanish acronyms), the National Board of Culture of the Ministry of Education and Culture (DNC - MEC, for their Spanish acronyms), and the Crafts National Advisory Committee invite all artisans across the country to participate in the National Crafts Award.*

*The National Crafts Award honors artisans in two different categories: Unique Piece Category and Craft Series.*

*The Unique Piece Category honors works which, due to their creation process and based on the ideas that gave them shape, have a unique and unrepeatable character. Generally, these works arise from a research process that may not be considered as completed, and thus, these works may have not been tested in the market yet.*

*The Category Craft Series involves works which, having already been subjected to the market test, are created as a model repeated in a more or less serial way. This gives as a result a set of art works which, nonetheless, is not made of identical pieces.*

*Within each Category, three awards can be distinguished. Dinapyme acquires the First Prize with the aim of setting up the permanent exhibition.*



En esta edición 2013, se presentaron veintiocho propuestas para la Categoría Pieza Única y quince para la Categoría Artesanía de Producción, totalizando cuarenta y tres propuestas artesanales de todo el país.

Entre los criterios para la premiación de obras se destacan sus valores en lo que refiere a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción corriente.

La incorporación y reelaboración de aspectos relativos a la cultura uruguaya, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales, así como el cuidado en la presentación de las piezas en cuanto a su embalaje, son criterios que los sucesivos jurados que han participado en cada edición han ido incorporando como parte indisoluble del concurso.

En particular para la categoría Artesanía de Producción se toma en consideración el grado de inserción del producto en el mercado nacional e internacional.

En esta edición, además de los tres primeros premios en cada Categoría, se otorgaron tres Menciones Honoríficas en la Categoría Pieza Única y una Mención Honorífica en la Categoría Artesanía de Producción.

En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgados, así como el afiche ganador del Concurso “Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2013”.

#### Jurado

El Jurado estuvo integrado por el Arq. Mauro Escudero Lacroix en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería; la Sra. Julia Silva por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura; la Sra. María del Carmen Núñez por la Comisión Nacional Asesora de Artesanía; el Lic. Facundo de Almeida por el Museo de Arte Precolombino e Indígena y el Sr. Pedro García Lanza en representación de los participantes.

*In the 2013 edition, Twenty-eight pieces were submitted for the Unique Piece Category and fifteen pieces for the Category Craft Series, adding up forty-three handcrafted pieces from all over the country.*

*The criteria for the awarding of the pieces include design, manufacturing quality, finishing of the pieces, and originality compared to ordinary production.*

*The incorporation and reworking of aspects related to Uruguayan culture, including traditional techniques and raw materials, as well as the care in the presentation of the pieces regarding their packaging, are some of the criteria that the different juries who have participated in each edition consider as an undeniable part of the contest.*

*The Category Craft Series particularly takes into account the degree of insertion of the product in the national and international markets.*

*In this edition, apart from the first three awards in each category, three Honorable Mentions were awarded in the Unique Piece Category and one Honorable Mention in the Category Craft Series.*

*This publication presents the awards and mentions granted as well as the winning poster of the “2013 National Crafts Award Poster”.*

#### About the Jury

*The jury was composed of the architect Mr. Mauro Escudero Lacroix on behalf of the National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining; Ms. Julia Silva on behalf of the National Board of Culture of the Ministry of Education and Culture; Ms. María del Carmen Núñez on behalf of the Crafts National Advisory Committee; Mr. Facundo de Almeida on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art, and Mr. Pedro García Lanza on behalf of the participants.*



## JULIA SILVA

Dirección Nacional de Cultura,  
Ministerio de Educación y Cultura  
Integrante del Jurado Premio Nacional de Artesanía 2013

National Board of Culture,  
Ministry of Education and Culture  
Member of the 2013 National Crafts Award Jury

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

La necesidad humana de plasmar logros y sensaciones quedó demostrada ya en el paleolítico, seguramente como respuesta a un orden pedagógico y religioso con el fin de agradecer a los dioses el milagro de descubrimientos fundamentales que había que transmitir a otras generaciones.

*The human need to represent achievements and feelings is evident since the Paleolithic period, most certainly in response to a religious and educational order with the purpose of showing gratitude to the gods for the miracle of fundamental discoveries that had to be passed on to the next generations.*

Una forma de actuar instintiva e intuitiva a la que naturalmente se le llamó arte y que a lo largo de la historia fue adquiriendo significados tan diversos como interpretaciones.

*An instinctive and intuitive way of behaving which was naturally named art and which, throughout history, has acquired the most diverse meanings and interpretations.*

La artesanía es una de las principales creaciones del ser humano, éste descubrió la posibilidad de trabajar con lo que la naturaleza le ofrecía, con lo que lo rodeaba y que podía transformar en algo único, diferente. Esas obras representan un mundo mágico original que muestra las formas de sentir de su comunidad y el ambiente que la rodea.

*Craftwork is one of the main creations of human beings. Humans have discovered the possibility of working with what nature offers, what surrounds them, being further able to transform this into something unique, different. These artworks represent an original and magical world that shows the ways of feeling of the community and the surrounding environment of the creators.*

Cada año al encarar el Premio Nacional de Artesanía volvemos la mirada a la creatividad, la estética y el diseño, por lo cual agradecemos profundamente el hecho de poder ser partícipes, de descubrir, discutir y polemizar, realizando un ejercicio vital que nos hace crecer y llenarnos de energía.

*Every year in the National Crafts Award we focus on creativity, aesthetics, and design. We are deeply grateful of being part of this competition, discovering, discussing, and debating, a vital exercise that makes us grow and fills us with energy.*

En esta edición hemos apreciado tradición y contemporaneidad en las piezas presentadas.

*In the art pieces presented in this edition we have particularly valued tradition and contemporaneity.*

El resultado es la obra de artesanos que se animaron a participar, que dignifican el talento y demuestran el valor de la inspiración, identidad, arrojo, perseverancia y, sobre todo, el conocimiento que parte de sus manos creando estas hermosas piezas para nuestro disfrute.

*The result is the work of artisans who dared to participate dignifying the talent while demonstrating the values of inspiration, identity, courage, perseverance, and, above all, the wisdom of their hands that create these beautiful pieces for our pleasure.*



## PEDRO GARCÍA LANZA

Integrante del Jurado en representación de los concursantes del Premio Nacional de Artesanía 2013

Este año nuevamente tuve el honor de integrar el jurado del Premio Nacional de Artesanía elegido por los artesanos participantes.

Como en otras ocasiones, destaco la importancia de este evento en tanto contribuye a la difusión y valorización del trabajo artesanal.

Celebro también la materialización de un viejo reclamo del sector: un espacio permanente de exhibición, concretado ahora en el segundo piso del Museo de Arte Precolombino e Indígena (MAPI) donde no sólo se exhibirán las piezas ganadoras del Premio Nacional de Artesanía y del Reconocimiento de Excelencia de la Unesco para Productos Artesanales del Cono Sur sino que también será un espacio para la realización de actividades destinadas al desarrollo, investigación, producción, promoción y difusión relacionadas con la artesanía, tales como la organización de exposiciones, seminarios, conferencias y talleres.

Destaco las piezas distinguidas con el Primer Premio en ambas categorías.

En la categoría Pieza Única, el refinado trabajo de tientos presentado por Roberto Olivera, guasquero de Maldonado cuyo inicio reciente en el oficio no le ha sido impedimento para presentar objetos muy bien realizados y con interesantes aportes personales además de los tradicionales.

Siendo la guasquería un oficio de larga tradición nacional, corrió el riesgo de desaparecer como tantos otros quehaceres artesanales. Sin embargo, en los últimos tiempos este rubro se ha revitalizado con los cursos que brindan varios Maestros en la UTU (Universidad del Trabajo del Uruguay) y otras instituciones en distintos departamentos de nuestro país, enseñando y difundiendo esta técnica.

Member of the 2013 National Crafts Award Jury on behalf of the participants

*Once again, this year I had the honor of being part of the jury of the National Crafts Award appointed by the participating artisans. As in other occasions, I would like to highlight the importance of this event due to its contribution to the promotion and appreciation of craftwork.*

*I further celebrate the materialization of a longstanding request for a permanent exhibition space, now available on the second floor of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI, in its Spanish acronym).*

*Not only will the winning art pieces of the National Crafts Award and the UNESCO Award of Excellence for Handicrafts in South America be exhibited here, but it will also be a space for activities aimed at the development, research, elaboration and promotion of handicrafts, such as exhibits, seminars, conferences and workshops.*

*The art pieces awarded with the First Prize in both categories were the following:*

*In the Unique Piece category, the refined artwork of rawhide straps presented by Roberto Olivera, guasquero (artisan who works with rawhide leather) from Maldonado. His recent venture in the field has not been a hindrance to the elaboration of objects excellently produced featuring interesting personal and traditional characteristics.*

*Given the work with rawhide leather is a trade with a long national tradition, it runs the risk of disappearing just like so many other craft activities. However, over the last years, it has been revitalized with the courses offered at the Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU, for its acronym in Spanish) and other institutions that teach and spread this technique.*



En la categoría Artesanía de Producción se premia el trabajo de un artesano joven, León Sartori, con varios años de oficio trabajando para joyerías y Manos del Uruguay.

Fue precisamente a través de esa institución que una pieza suya resultó distinguida con el Reconocimiento de Excelencia de la UNESCO.

Trabajando ahora en forma independiente, León Sartori elabora piezas únicas combinando en forma creativa y con buen oficio, guampa y alpaca.

Creo necesario señalar que en ambos casos, no únicos por cierto, las piezas presentadas destacan en gran medida porque las técnicas y los materiales usados recogen acertadamente cierta identidad nacional y regional.

Si hay algo para observar de las presentaciones en este premio y de la producción artesanal en general del presente en nuestro país, es que rara vez se percibe en los trabajos una preocupación por un relato identificado con el paisaje, la historia u otras manifestaciones culturales propias, tales como la literatura o la música, por mencionar dos ejemplos. Dicho esto en el sentido de que una pieza artesanal puede tener una carga expresiva por su diseño y/o decoración que la singularice como propia de este lugar del sur de América sin necesidad de caer en pintoresquismos emocionales o facilismos evocativos.

La identidad nacional-regional registrada en el trabajo artesanal, es una meta posible que fortalece nuestro trabajo a la vez que nos coloca, como sector, en un sitio de interés cultural de mayor envergadura.

*In the Category Craft Series, the artwork of a young artisan was awarded, León Sartori, with several years in the trade working for jewelries and Manos del Uruguay (non-profit organization that employs Uruguayan artisans). It was precisely by means of this organization that one of his artworks was honored with the UNESCO Award of Excellence.*

*Now working independently, León Sartori produces unique pieces creatively combining horn and alpaca with considerable distinction.*

*I would like to add that, in the aforementioned cases, though all pieces were exceptional too, the artworks presented in this edition greatly evidence why the techniques and materials used with notable virtuosity reflect a particular national and regional identity.*

*If there is something that should be noted regarding the art pieces in this competition and the craftsmanship in our country is that a concern for a story identified with the landscape, history or other cultural manifestation, such as literature or music, to name two examples, is rarely evidenced.*

*This being said in the sense that a craftwork may have an expressive content as a result of its design and/or decoration that distinguishes it as belonging to this particular place in South America without having to resort to emotional picturesqueness or an evocative obviousness.*

*The national regional identity captured in the artworks is an attainable aim that strengthens our work while positioning us in a prominent place of honor in the realm of culture.*





## FACUNDO DE ALMEIDA

Director del Museo de Arte Precolombino e Indígena.  
Integrante del Jurado del Premio Nacional de Artesanía  
2013

*Director of the Museum of Pre- Columbian and  
Indigenous art  
Member of the 2013 National Crafts Award Jury*

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

Hace un año expresábamos, en el texto publicado en el catálogo de la edición precedente del Premio Nacional de Artesanía, el compromiso de MAPI con el sector artesanal y el hito que significaría para la artesanía uruguaya contar con salas de exposición permanente en un museo de Montevideo.

Hoy esos espacios, creados en el marco de un acuerdo firmado entre el Ministerio de Industria, Energía y Minería - Dinapyme y el Museo, son una realidad.

En el segundo piso de nuestra sede, en Ciudad Vieja, dos amplias salas especialmente acondicionadas permiten disfrutar de las obras galardonadas en las diferentes ediciones del Premio.

Ese espacio también contribuirá a generar vínculos de cooperación y difundir la producción de otros países latinoamericanos, impulsando uno de los principales valores de la cultura de nuestros países: la posibilidad de promover un diálogo e intercambio en la diversidad.

La relevancia de contar con un ámbito de exhibición de las obras premiadas podemos confirmarla quienes intervinimos como jurados en esta edición al verificar el creciente desarrollo y vitalidad del sector artesanal en el Uruguay y el evidente interés que genera en los artesanos de todo el país el Premio Nacional de Artesanía organizado por el Ministerio de Industria, Energía y Minería – Dinapyme y el Ministerio de Educación y Cultura – Dirección Nacional de Cultura.

Por estas razones, el MAPI se enorgullece de ser, una vez más, sede del Premio y de poder consolidarse como un espacio que da cuenta de la producción contemporánea de nuestros creadores.

*A year ago, in the catalogue of the preceding edition of the National Crafts Award, we shared the commitment on behalf of The Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art (MAPI, for its Spanish acronym) with the crafts sector and the milestone that a permanent exposition hall in a museum in Montevideo would mean for Uruguayan craft.*

*Today this space, created pursuant to an agreement between the Ministry of Industry, Energy, and Mining-National office of Crafts, Small and Medium Enterprises (Dinapyme, for its Spanish acronym) and the Museum, is a reality.*

*On the second floor of our headquarters in Ciudad Vieja, two large rooms especially set up allow to appreciate the winning pieces of the different editions of the Award.*

*This space will also contribute to develop ties of cooperation and spread the production of other Latin American countries while fostering one of the main cultural values of our countries: the promotion of dialogue and cultural diversity.*

*The juries in this edition can account for the importance of having a space to exhibit the awarded pieces as witnesses of the increasing development and vitality of the crafts sector in Uruguay and the evident interest raised among artisans across the country as a result of the National Crafts Award organized by the Ministry of Industry, Energy and Mining – National office of Crafts, Small and Medium Enterprises and the Ministry of Education and Culture – National Board of Culture.*

*For these reasons, the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art is proud to be, once again, home to the Award further establishing itself as a space that honors the contemporary production of our creators.*



CATEGORÍA PIEZA ÚNICA  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2013

*UNIQUE PIECE CATEGORY*  
*2013 NATIONAL CRAFTS AWARD*

PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE  
ROBERTO OLIVERA  
(Pág. 22)

SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE  
BLANCA UMPIERRE  
(Pág. 28)

TERCER PREMIO / THIRD PRIZE  
RICARDO FRAGA  
(Pág. 34)

Categoría Pieza Única

ROBERTO OLIVERA

1<sup>ER</sup>  
PREMIO  
1<sup>ST</sup> PRIZE

Para quién conoce por primera vez a Roberto Olivera resulta difícil creer que de las manos de ese hombre robusto, cuyo tamaño le valió el apodo de “Chiquito” y que hasta los veinticinco años ejerció el oficio de picapedrero, puedan salir los primorosos trenzados de tiento fino que conforman estas piezas. Más considerando que aprendió el oficio de grande cuando en 2008 una vecina le comentó que en el Comunal de Villa Delia, Ciudad de Maldonado, había un curso de guasquería a cargo del Profesor Guzmán Puchalvert y decidió inscribirse.

Si bien aún continúa estudiando, y seguramente seguirá haciéndolo ya que “*las sutilezas de este antiguo oficio son prácticamente infinitas*”, este termo con tapa y este mate forrados en tejido a lezna con tiento fino, dan cuenta de la maestría alcanzada por Olivera en tan corto tiempo.

En sus trabajos utiliza tres tipos de cuero: de vaca, de caballo y de chivo siendo éste el elegido para realizar las piezas premiadas por ser el más suave. Cada una de ellas está confeccionada a partir de más de 150 tientos que, en el caso del termo, llegan a 198 con tres variantes de tejido esterilla rombo y guarda de a pares de a siete con cruces injeridas. El mate fue trenzado sobre una antigua pieza de madera de paraíso torneada, con boca de plata y oro adquirida en un remate.

El conjunto le demandó casi tres meses de trabajo ya que el largo proceso es abarcado por Olivera en su totalidad: desde la obtención del cuero fresco pasando por el longeadado, descarnado y estaqueado para luego cortarlo en finos tientos hasta el paciente tejido a lezna final.

Este apasionamiento y dedicación le han valido cerca de 10 premios. Entre ellos: 2º Premio en la categoría Tiento Fino en la Exposición Rural del Prado de 2009 y 1º premio en la edición de 2010; 2º premio en las ediciones 2011, 2012 y 2013 del Festival de la Patria Gaucha y 1º premio en la edición de 2014. En 2012 obtuvo el 2º lugar en la categoría Pieza Única del Premio Nacional de Artesanía.

*Unique Piece Category*

*When meeting Roberto Olivera for the first time it might seem hard to believe that the hands of that robust man, reason why he earned the nickname Chiquito (Tiny) and whom until the age of twenty four was a stonemason, produce the exquisite braids of fine rawhide that make up these pieces. Further taking into account the fact that he learnt the trade as an adult in 2008 when enrolling to a course of guasquería. His neighbor had told him a course was being offered at the communal center of Villa Delia, City of Maldonado, on behalf of the Professor Guzmán Puchalvert.*

*Even though he is still studying, and will surely continue to do so because “the subtleties of this antique trade are practically infinite”, this thermos with a lid and this mate (traditional drink in some countries of South America) covered with thin rawhide woven with an awl account for the mastery achieved by Olivera in such a short period of time.*

*He uses three kinds of leather in his works: bovine, equine, and caprine, being the latter the chosen one to produce the awarded pieces given it is the softest. Each piece is made of more than 150 rawhide straps which, in the case of the thermos, amount to 198 straps with three different types of braids: rush matting, diamond, and a seven pair pattern with inserted crosses.*

*The mate was braided over an antique piece of turned chinaberry wood while the gold and silver rim was acquired in an auction. The set took three months of work given the entire process is done by Olivera: he takes care of obtaining, defleshing and stacking the fresh leather, then cuts it in thin rawhide strips and, finally, patiently braids these with an awl.*

*This passion and devotion towards craftsmanship has made him win nearly ten awards. Among them: the 2nd Prize in the Thin Rawhide Category at the Rural del Prado Exhibition in 2009 and the 1st prize in the edition of the year 2010; the 2nd prize in the years 2011, 2012 and 2013 at the Patria Gaucha Festival and the 1st prize in the year 2014. In 2012 he won the 2nd place in the Unique Piece Category at the National Crafts Award.*



NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

Participó, junto a Hebert Lazo y Olga Olivera, en la creación de la obra *La Diligencia* que se encuentra expuesta en la Torre Ejecutiva, para la cual confeccionó todos los arreos de los caballos de tiro y el apero completo para el caballo del cuarteador.

*“El oficio de guasquero es muy antiguo. Se han encontrado trenzas de cuero en momias egipcias y seguramente ya se trabajaba desde mucho antes aunque no hayan quedado vestigios. Hay que recordar que las primeras vestimentas del hombre fueron de cuero”.*

*“Los grandes guasqueros son gente que vive en el campo, que apenas si han terminado la escuela y es muy difícil que den clases”.*

*A pesar de eso, aunque con lentitud, este arte “está ganando nuevos cultores, sobre todo entre gente más joven”.*

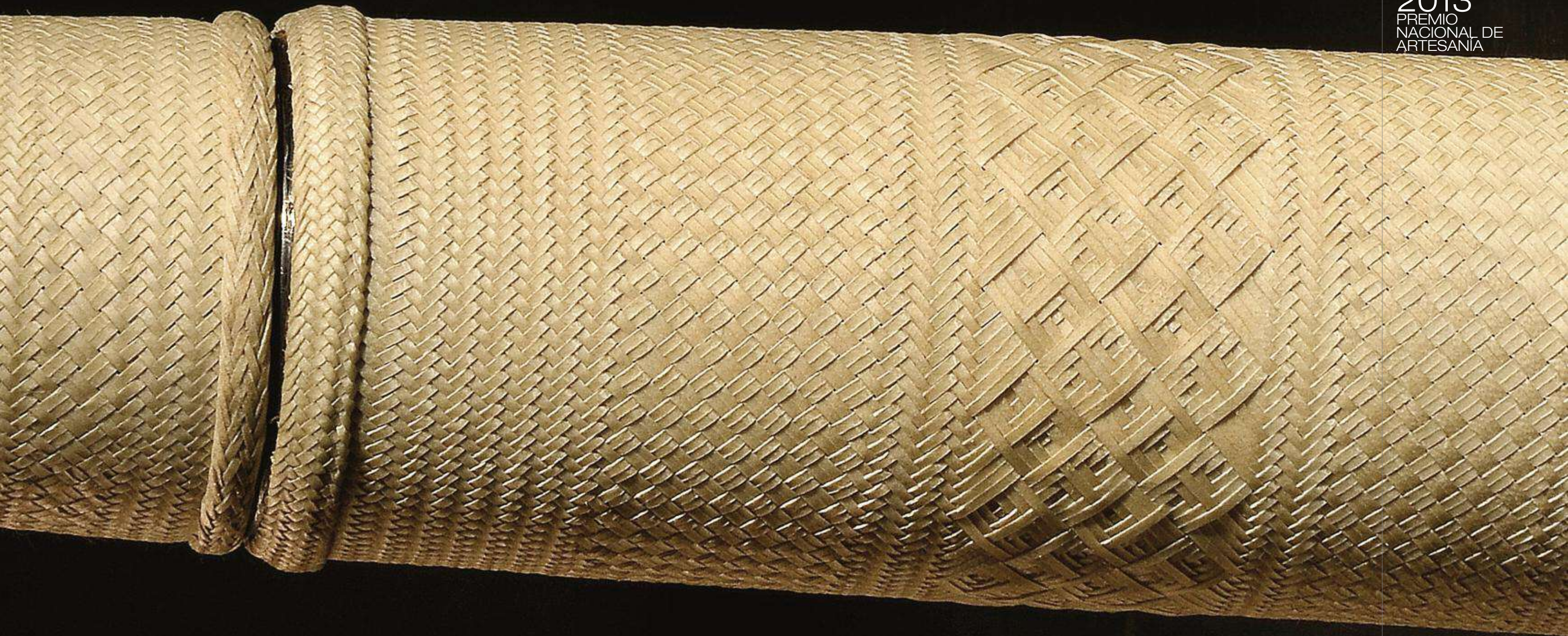
[chiquitorol@hotmail.com](mailto:chiquitorol@hotmail.com)

*Olivera took part, together with Hebert Lazo and Olga Olivera, in the creation of the art work “La Diligencia” which is exhibited at the Torre Ejecutiva. He elaborated all the horse tack of the draft horses and the whole set of implements for the rider’s horse.*

*“The trade of guasquero is incredibly antique. Leather braids have been found in Egyptian mummies and it is very likely that these were done in earlier times even though there are no remains left.*

*It should be borne in mind that the first clothes of men were made of leather. ” “The most renowned guasqueros are people who live at the countryside who have barely finished school, thus it is unlikely for them to teach the trade”. In spite of this, albeit slowly, this art “is earning new supporters, especially amongst youngsters”.*





Categoría Pieza Única

BLANCA UMPIERRE

**2**<sup>DO</sup>  
PREMIO  
2<sup>ND</sup> PRIZE

Blanca sintió el llamado de la artesanía textil siendo una adolescente. A puro ensayo y error, fue incorporando técnicas y materiales, realizando prendas para amigos y familiares, hasta que en el año 2007 decidió dedicarse de lleno y profesionalmente a esta actividad.

En determinado momento supo de las actividades y el apoyo que brindaba al sector Dinapyme y se conectó con dicha institución.

Desde entonces ha hecho cursos, ha concursado y ha expuesto en varias ferias locales e internacionales apoyada por Dinapyme como las de Jerusalem (Israel), Berlin (Alemania), Expointer, Curitiba, Esteio (Brasil), etc.

También ha obtenido diversos premios y sus trabajos son requeridos por la cancillería como obsequios protocolares.

El fieltro, siempre presente en sus obras, es diseñado y manufacturado por ella misma, a partir del vellón de lana. Para ello dispone las hebras en capas sobre una superficie lisa utilizando agua y jabón y luego amasando para que las fibras se entrelacen entre sí hasta generar una pieza integrada y consistente.

En sus prendas suelen conjugarse los rasgos más característicos de la vestimenta gauchesca tradicional con las últimas novedades de la moda.

Pero la inspiración del momento le da a cada obra su sello distintivo.

A veces las texturas del fieltro recién elaborado inspiran la prenda pero en otros casos ocurre al revés: la idea final condiciona los atributos que deberá tener el fieltro.

*Unique Piece Category*

*Blanca's interest in textile handicrafts aroused when being an adolescent. Through trial and error, she started incorporating techniques and materials when making clothes for friends and family until she entirely devoted herself professionally to this activity in 2007.*

*She heard about the activities and the support that Dinapyme offered to artisans and decided to contact the institution.*

*Since then she has taken courses, participated in competitions, and presented her works in several exhibitions supported by Dinapyme in our country and abroad, such as Jerusalem (Israel), Berlin (Germany), Expointer, Curitiba, Esteio (Brazil), etc.*

*She has been awarded several times and the chancellery frequently requests her works as diplomatic gifts.*

*Blanca produces the felt, which is always present in her art pieces, from fleece of wool. She arranges the threads in layers over a smooth surface using water and soap and then squeezes the threads so that fibers intertwine until a compact and consistent piece is attained.*

*Her garments blend the most characteristic features of the traditional clothing of gauchos with the latest trends of fashion. However, it's the inspiration of the moment what provides each work a special character.*

*Sometimes, the texture of the recently elaborated felt inspires the clothing item, in other cases, the opposite takes places: the final idea conditions the features that the felt must display.*



La chaqueta realizada con predominio de fieltro, incorpora técnicas muy variadas como moldería original, costura a mano, bordado, picado a mano, tejido a mano y hasta la confección de botones que son piezas marinas de las costas uruguayas esmaltadas y texturadas.

El poncho presentado en esta convocatoria sugiere las manchas de un cuero vacuno. Los colores negro y rojo quiebran la asociación obvia llevándolo a un plano mucho más sutil mientras que, al mismo tiempo, la reminiscencia gauchesca se refuerza incorporando una boina al conjunto.

Esta verdadera sinfonía de texturas táctiles y visuales aporta gran riqueza al conjunto.

[facebook.com/blancamargarita.ventas](https://www.facebook.com/blancamargarita.ventas)

*The jacket, which presents a predominance of felt, incorporates varied techniques such as molding, hand sewing, embroidery, punch work, knitting and even the elaboration of enameled and textured buttons which are marine pieces from the Uruguayan coast.*

*The felt of the poncho presented herein evokes the spots on bovine leather. However, the red and black colors destroy this obvious association positioning the piece on a more subtle level whereas the gaucho reminiscence is reinforced by means of the incorporation of a beret to the outfit.*

*This real symphony of tactile and visual textures contributes greatly to the richness of the outfit.*







Categoría Pieza Única

RICARDO FRAGA

3<sup>ER</sup>  
PREMIO  
3<sup>RD</sup> PRIZE

El juego de ajedrez como objeto ha sido abordado con una infinidad de técnicas y materiales a lo largo de la historia. Sin embargo la propuesta de Ricardo Fraga resulta singular por varios motivos.

Las piezas de diseño original y sumamente estilizado han sido confeccionadas en maderas no muy duras, poco habituales en trabajos de esta calidad, como el cedro y el pino nacional.

El oficio del artesano, sin embargo, con un esmerado y paciente pulimento, ha conseguido darles un acabado liso y satinado que realza la esbeltez de sus formas. *“Una de las características de nuestro taller es que las piezas no salen de él hasta alcanzar un nivel de pulido en que al tacto casi no se distingue la diferencia con un vidrio”.*

Pero es en el tablero donde la creatividad alcanza su más alto nivel. A los escaques circulares se agrega el detalle de su distribución en niveles levemente diferenciados que descienden hacia el centro.

De esta manera, sin entorpecer su funcionalidad, el artesano ha conseguido dotarlo de un dinámico ritmo visual que subraya, además, el valor estratégico de las diversas zonas.

El juego de damas presentado junto al de ajedrez, aunque mucho más clásico y sobrio, secunda dignamente a su compañero sin envidiarle calidad en la ejecución.

El autor de ambas piezas, Ricardo Fraga, se dedica a la artesanía en madera desde 1987 siendo su formación básicamente autodidacta. En su taller *Rendijas*, que comparte con su compañera Beatriz Ameijenda, realiza rompecabezas y juegos de diseño exclusivo.

*Unique Piece Category*

*The object of the chess game has been approached with a vast number of techniques and materials throughout history. Nevertheless, Ricardo's proposal is unique due to several reasons.*

*The chess pieces feature an original and delicate design made of soft wood, such as national pine and cedar, which is not common in works of this nature.*

*Craftsmanship, however, together with a patient and careful polishing gave these pieces a smooth and satin finishing that enhances the slenderness of the shapes. “One of the characteristics of our workshop is that pieces are not finished until such a level of polishing is attained that, when touching the pieces, no difference can be distinguished between the wood and glass”.*

*However, it is on the chessboard that creativity reaches its highest level. The squares, which have a circular shape, are distributed in slightly differentiated levels that descend towards the center.*

*This is how, without hindering functionality, the artisan has managed to provide the artwork with a visual dynamic rhythm further highlighting the strategic value of the different areas.*

*The checkers game presented next to the chess game, the former being much more classic and sober, decently stands alongside his partner far from envying the quality of the execution.*

*The author of both pieces, Ricardo Fraga, is a self taught person who dedicates to woodcraft since 1987. In his workshop *Rendijas*, which he shares with his partner Beatriz Ameijenda, he elaborates puzzles and games with exclusive designs.*



NATIONAL CRAFTS AWARD  
2013  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

*"Me siento muy identificado con algunas obras de Abbondanza. Siento que él traspasa ese límite impreciso entre lo que es arte y artesanía con piezas donde a veces prima el artesano. A pesar de que él trabaja más bien con cerámica, hay piezas que podrían perfectamente hacerse en madera".*

Ricardo exhibe su producción en el Mercado de los Artesanos, Ideas+, Arte 5 y HechoAcá. Ha participado varias veces en muestras convocadas por el grupo de maestros artesanos Escala Humana que se realizan en el Ministerio de RR.EE. y ha incursionado con éxito a nivel internacional en ferias de Córdoba, Porto Alegre y París.

Su pasión por la excelencia ha sido premiada en muchas ocasiones. En una oportunidad ganó los cinco premios que adjudicaban diferentes jurados de HechoAcá y ha estado presente en casi todas las ediciones de este catálogo.

[trendijas@adinet.com.uy](mailto:trendijas@adinet.com.uy)

*"I feel very identified with some of the artworks of Abbondanza. I believe he surpasses that imprecise limit between art and craftwork with pieces wherein sometimes the artisan outstands. In spite of the fact that he usually works with ceramic, many pieces could perfectly be made out of wood".*

*Ricardo exhibits his works at the Mercado de los Artesanos (arts and crafts market), Ideas+, Arte 5 and Hecho Acá. He has taken part in the exhibitions organized by the group of master artisans Escala Humana at the Ministry of Foreign Affairs and has also successfully participated in international exhibitions in Córdoba, Porto Alegre and Paris.*

*His passion for excellence has been acknowledged many times. Once he won the five prizes that the different juries of Hecho Acá awarded and he has been present in almost every edition of this catalogue.*







CATEGORÍA PIEZA ÚNICA  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2013

*UNIQUE PIECE CATEGORY*  
*2013 NATIONAL CRAFTS AWARD*

MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION

JULIO ZALAZAR  
(Pág. 42)

YASMIN ACOURT  
(Pág. 46)

JAVIER GALASSO Y GASTÓN GALASSO  
(Pág. 50)



Categoría Pieza Única.  
Mención Honorífica

JULIO ZALAZAR

Julio Zalazar no se define como escultor. Pero lo es. Sus piezas se clasifican como cerámica. Pero muchas no lo son. En estas paradojas radica buena parte del encanto de su trabajo.

No es escultura por su funcionalidad, entendida por el autor como requisito para la comercialización y no es cerámica porque incorpora una gran diversidad de otros materiales, a veces protagonistas.

Julio se formó en las artes plásticas de manera autodidacta. Practicó la pintura y el dibujo, hasta dio clases, pero siempre lo atrajo la escultura. “El problema es que no puedo vivir de ella y no me puedo dar el lujo de tener mi casa llena de piezas”. Eso prolongó su búsqueda de un destino creativo durante muchos años. “Hasta que en 1990 descubrí la cerámica y me volví loco”. Ese encuentro cambió su vida. Junto a su profesora comenzó a dedicarse de lleno a este arte milenario.

Vivió muchos años en el sur argentino. Ocho de ellos en Ushuaia. “Hasta que se llenó de gente”, como dice sin ironía, cuando sus 6.000 habitantes pasaron a ser unos multitudinarios 32.000.

Hoy reparte su tiempo entre Montevideo y Las Toscas, Departamento de Canelones, donde se encuentra su taller. Lo bautizó *Aklekoyen*, que en la lengua fueguina yagán significa “arcoiris”. Allí fabrica sus esmaltes y pastas que cuece en los más diversos tipos de hornos. Algunos creados a medida para piezas especiales.

De allí salió *El Barco* que obtuvo esta Mención Honorífica.

*Unique Piece Category  
Honorable Mention*

*Julio Zalazar does not define himself as a sculptor. But he really is. His artworks are classified as pottery. But many of them aren't. In fact, most of the charm of his art lies on these paradoxes. He does not consider his art as sculpture due to the functionality of his works, understood by the author as a requirement for commercialization, neither pottery due to the great diversity of materials used which sometimes gain prominence.*

*Julio is a self taught artisan devoted to the plastic arts. He pursued, and even taught, painting and drawing, but he was always particularly attracted to sculpture. “The problem is that I can't make a living as a sculptor nor can I afford to have my house full of art pieces.” This extended his quest for a creative outlet for many years. “Until 1990 when I discovered pottery and it blew my mind”. This encounter changed his life. Together with his professor he started to devote himself fully to this millenary art.*

*He lived in the South of Argentina for many years, some eight in Ushuaia “until it became too crowded”, as he stated with no irony claiming the population of 6.000 inhabitants had grown to a multitude of 32.000.*

*In the present he divides his time between Montevideo and Las Toscas, Department of Canelones, where his workshop is located. It is named *Aklekoyen* which means “rainbow” in the Yaghan language. There he elaborates enamels and pastes which he heats in a diverse range of kilns, some of which have been custom-made for special art pieces. One of these kilns produced *El Barco* (The Ship) which was awarded with an Honorable Mention.*

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA



La mayor parte del casco es de cerámica esmaltada con óxidos y grafito, horneada a alta temperatura. Proa y popa son de metal y fueron pegadas al casco central, luego del pasaje por el horno, con adhesivos de última generación.

También se incluyen apliques de vitrofusión (vidrio sometido a alta temperatura para modificar su color y su forma) y bandanas de hilo de zapatero solidificado. Son estas amalgamas las que vuelven paradójico el término cerámica.

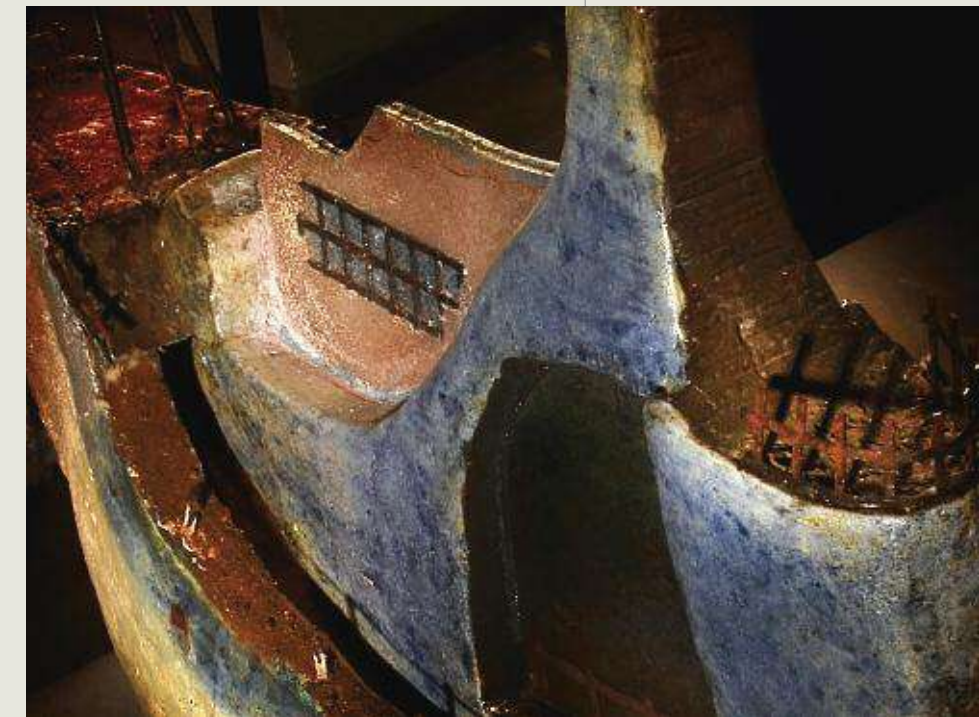
Las paradojas se completan con una mayor y hasta casi mágica: el barco premiado no tiene un fin utilitario.

[aklekyen@gmail.com](mailto:aklekyen@gmail.com)

*Most part of the hull is made of ceramic coated with oxide and graphite enamel. This was heated at a high temperature. The bow and the stern, made of metal, were glued to the main hull with state-of-the-art adhesives subsequently to being heated in the kiln. Glass inlays (in "Glass Art" glass is subjected to high temperatures so as to modify the color and shape) and rails made of waxed thread were also included.*

*These mixtures make the term ceramic an oddity.*

*In fact, these mixtures account for an even greater and almost magical paradox: the awarded ship does not have a utilitarian purpose.*





Categoría Pieza Única  
Mención Honorífica

YASMÍN ACOURT

Hace 5 años, Yasmín comenzó a incursionar en la milenaria técnica del fieltro de manera autodidacta y en la actualidad trabaja en su casa de Manantiales, Departamento de Maldonado. Inspirada por un entorno armónico, la magia del lugar se trasluce en las prendas que crea de forma natural y artesanal.

Allí elabora el fieltro con que confecciona sus prendas pero de una manera muy personal, lo que habla de la gran ductilidad de este material.

Yasmín trabaja con lana merino uruguaya de 19 micras premiada a nivel mundial por su calidad y fineza.

Además la utiliza en estado virgen, sin haber sido sometida a teñido, planchado, torneado o cualquier otro proceso que altere sus cualidades naturales.

De esta manera la lana responde mejor al “Fieltreado” y conserva unas propiedades sorprendentes.

“Al mantener viva la fibra, ésta continúa abriéndose y cerrándose, respirando, absorbiendo humedad y aireándose”.

Eso permite elaborar piezas livianas y frescas como las que aquí se presentan.

Al vestido le ha incorporado algunas fibras de bambú, único componente importado, que quiebran la monotonía de la textura básica con detalles de un sutil brillo satinado.

Además le ha aplicado un delicado estampado mediante una técnica denominada eco-print, inventado por la australiana India Flint, que se basa en la utilización de hojas de eucaliptos.

Éstas poseen todas las sustancias necesarias para hacer posible la transferencia y fijación del color sin necesidad de recurrir a químicos sintéticos que podrían afectar las ya mencionadas virtudes de la lana.

*Unique Piece Category  
Honorable Mention*

*Five years ago Yasmín began to venture in the millenary technique of felt in a self-taught manner. In the present, she works at her house in Manantiales, Department of Maldonado, inspired by a harmonious environment. The magic of this place is reflected on the natural and artisanal clothes she makes.*

*At her house she elaborates the felt with which she makes clothes with a very personal style, which demonstrates the great ductility of this material.*

*Yasmín works with Uruguayan 19 micron merino wool awarded worldwide for its quality and finesse. Furthermore, she uses this wool in its virgin state, without being subjected to dyeing, ironing, turning or any other process that may alter its natural qualities.*

*This way the wool responds better when turned into felt while conserving its amazing properties. “When the fiber is kept alive it continues opening and closing, breathing, absorbing humidity and aerating”.*

*This allows the elaboration of light and fresh garments such as the ones presented herein.*

*The artist incorporated some bamboo fibers to the dress, the only imported component, which breaks with the monotony of the basic texture providing a subtle satin glow.*

*She has also stamped a delicate pattern by means of a technique named eco-print, invented by the Australian India Flint, which is based on the use of eucalyptus leaves.*

*These possess all the substances necessary to make the transference and fixation of color possible without having to turn to synthetic chemicals that might alter the abovementioned virtues of the wool.*





La capa, “o poncho o ruana o manta, porque de todas tiene un poco”, también está confeccionada con fieltro de merino virgen y se le han incorporado flecos de lana criolla de color oscuro natural que Yasmín utiliza recién esquilada para que conserve su enrollado.

Las piezas de su taller, Flor Blanca, se comercializan en diversos puntos pero Yasmín trata de no participar en esa etapa que no considera su fuerte.

“Lo que sí me encanta de esa parte es ver a la persona que se lleva la prenda porque siento que la hice para ella. Es una sensación muy linda”.

[yasmin\\_acourt@hotmail.com](mailto:yasmin_acourt@hotmail.com)

The cape, “or poncho or ruana or cloth, because it has a little of all these clothes” is also made of virgin wool.

Yasmín has added creole wool fringes having a natural dark color which she uses recently sheared to preserve their curly aspect.

The works created in her workshop, Flor Blanca, are sold in several places though Yasmín tries not to get involved in this stage claiming it is not one of her strengths.

“What I do love about that part is seeing the person who takes the garment because I feel I did it especially for that being. It is a very nice feeling.”







Categoría Pieza Unica  
Mención Honorífica

JAVIER GALASSO - GASTÓN GALASSO

Provenientes de una familia de joyeros, Javier y Gastón cursaron joyería y engarzado en la UTU (Universidad del Trabajo del Uruguay) donde su padre era docente. Hoy quién da clases allí es Javier pero antes, en 2004, se benefició con una beca en la escuela Irigem en el pueblo italiano de Rosá, cerca de Vicenza, donde perfeccionó su oficio.

Ambos hermanos trabajan por separado. “Pero para este desafío decidimos aunar esfuerzos aprovechando el tiempo que cada uno tenía”. El resultado está a la vista.

La primera pieza es un anillo con base de plata 925 con curvas muy vegetales que se adaptan a la estructura de la mano haciéndolo muy cómodo a pesar de su tamaño relativamente grande.

En su cara superior luce un aplique realizado con trenzas de tres metales de colores y calidades diferentes: cobre, plata y latón (aleación de cobre y zinc de un amarillo similar al del bronce pero más maleable que éste).

Las trenzas se entrelazan formando un remolino multicolor que no está engarzado sino soldado a la base.

Ésta ha sido pulida a espejo mientras que los metales de las trenzas, también de un acabado muy fino, completan su terminación con una pátina de azufre y soda cáustica que oxida y ennegrece sus intersticios destacando las salientes convexas. “Porque que sea artesanal no significa que no esté bien terminado”.

Unique Piece Category  
Honorable Mention

*Brought up in a family of jewelers, Javier and Gastón studied jewelry and setting at UTU where their father was a professor. In the present Javier teaches at UTU having won, in 2004, a scholarship at Irigem School in the Italian town of Rosá, near Vicenza, where he perfected his trade.*

*Both brothers work separately, “but for this challenge we decided to unite taking advantage of the time each one of us had”. The result is evident.*

*The first piece is a 925 silver ring with organic curves that perfectly adapts to the structure of the hand making it a very comfortable piece of jewelry despite its relatively big size.*

*On its upper face it displays an inlay made of braids of three metals with different colors and features: copper, silver and brass (an alloy of copper and zinc with a yellow color similar to bronze though more malleable).*

*Braids intertwine to form a multicolor whirl that is not set but welded to the base.*

*The latter was mirror polished while the metals of the fine braid complete the finishing of the ring with a sulfur and caustic soda patina that oxidizes and darkens the interstices while highlighting the concave curvatures. “Because handcrafted does not mean it lacks a good finish”.*





La otra pieza presentada es una gargantilla realizada en plata 925 cuyo cuello es de una trenza un poco más sencilla por donde se desplaza, mediante un filete con luz, la orfebrería central que incluye una incrustación de cuarzo rutilado.

Los hermanos Galasso han volcado aquí todo su oficio entregando dos piezas artesanales que por su técnica y terminación merecen ser consideradas joyería fina.

*The other piece the brothers presented is a choker that is also made of 925 silver. It features a much simpler braid that loosely intertwines with the main piece of work flaunting a rutilated quartz inlay.*

*The Galasso brothers have poured all their talent creating two handcrafted pieces that, owing to their technique and finishing, deserve to be considered fine jewelry.*





CATEGORÍA ARTESANÍA  
DE PRODUCCIÓN  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2013

*CATEGORY: CRAFT SERIES*  
*2013 NATIONAL CRAFTS AWARD*

PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE  
LEÓN SARTORI  
(Pág. 56)

SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE  
RAFFAELA MEDICI Y PABLO MACADAR  
(Pág. 62)

TERCER PREMIO / THIRD PRIZE  
MARCELA OYHANTÇABAL  
(Pág. 68)

Categoría Artesanía de Producción

## LEÓN SARTORI

1<sup>ER</sup>  
PREMIO  
1<sup>ST</sup> PRIZE

León es una reafirmación del viejo dicho que sostiene que los oficios se heredan. Tal vez por eso no se considera a sí mismo como orfebre o joyero sino como artesano.

Si bien cursó joyería en la Escuela Pedro Figari, no se motivó y abandonó en el primer semestre. Pero en 2002 entró a trabajar en un taller donde permaneció dos años y comenzó a aprender el oficio.

Luego estuvo cinco años más como empleado de otro taller hasta que en 2009, ya con una formación sólida adquirida trabajando, se instaló por cuenta propia. Justo es decir que también recibió y recibe los aportes de su hermano que sí completó el curso de la Universidad del Trabajo del Uruguay aunque se dedicó a otras actividades.

León comenzó haciendo candelabros, bandejas y otros artículos similares de tamaño mediano hasta que se volcó a las joyas. *“Pero en algún momento pienso volver a aquel tipo de objetos. Aunque siempre en metal”.*

Para sus trabajos le gusta utilizar metales reciclados provenientes de cubiertos o bandejas de plata, alpaca o cobre. Al punto que actualmente está reutilizando el tanque de un calefón.

Pero su material preferido es la alpaca, aleación de bronce, níquel y zinc que casi no se usa en orfebrería porque es muy dura y difícil de soldar aunque es muy durable. *“Por eso en otros países, donde es más barata, se utiliza con fines meramente utilitarios. Yo he tratado de ennoblecirla”.*

Para la creación de estas joyas, León realiza todo el proceso a mano. Primero recuece el metal y luego lo lamina a martillo hasta lograr una plancha fina y suavemente curvada que se adapta al cuerpo.

*Category: Craft Series*

*León is a reassertion of the old saying that trades are stolen. Perhaps this is why he doesn't consider himself as a goldsmith or jeweler but an artisan.*

*He attended the Pedro Figari School to study jewelry, however, he was not motivated and dropped out during the first semester. Nevertheless, in 2002, he started working in a workshop where he began to learn the trade.*

*Then he worked for five more years in another workshop until 2009 when, with a solid education acquired while working, he set up his own business. It ought to be pointed out that his brother, who did finish the course at the UTU but dedicates to other activities, has always helped León produce his art.*

*León began making candlesticks, trays, and other similar articles of medium size until he devoted entirely to jewelry.*

*“Nevertheless, some day I plan to make those kinds of objects again, though in metal”.*

*He likes to use recycled metals from silver, alpaca, or copper cutlery or trays to the extent he is actually reusing a water heater tank.*

*Nevertheless his favorite material is alpaca, a bronze, nickel and zinc alloy that is almost never used in goldsmithing because it is very hard and difficult to weld, though it is very durable.*

*“This is the reason why in other countries, where it is cheaper, it is used for purely utilitarian purposes. I try to exalt this material”.*

*The whole elaboration process of these jewels is handmade. Firstly, León heats the metal, then he hammers it until a thin and slightly curved sheet adaptable to the body is obtained.*

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

Por otro lado, y mediante un proceso similar, fabrica el aro que sostendrá el aplique. En este caso es de guampa planchada obtenida por él mismo hirviendo el asta vacuna en parafina, prensándola y sumergiéndola en agua helada para obtener una superficie plana.

Esta incrustación está unida al metal por presión y sólo utiliza un mínimo engarce inglés o pequeña pestaña para mejorar la terminación.

En otros casos utiliza piedras reconstituidas a partir de trozos en bruto de malaquita, lapislázuli o turquesa que compra en Chile y Brasil.

Con este tipo de trabajos, que también realiza a pedido con opción de baños de plata u oro, su taller ha estado presente exitosamente en muchas ferias prestigiosas de Uruguay, Argentina, Chile y Brasil a las que concurre varias veces al año.

En Manos del Uruguay (organización sin fines de lucro que nuclea y comercializa la producción de muchos artesanos de todo el país en diversos locales de venta) ofrece principalmente piezas de alpaca con apliques de telar.

Así, con una creatividad muy propia, León ha obtenido varios premios e incluso, a partir de 2010, el Reconocimiento de Excelencia de la UNESCO para Productos Artesanales del Cono Sur.

*Meanwhile, by means of a similar process, he elaborates the ring that will hold the inlay.*

*In this case the inlay is made of ironed horn he obtains by boiling the bovine horn in paraffin, pressing, and submerging it in ice water so as to produce a flat surface.*

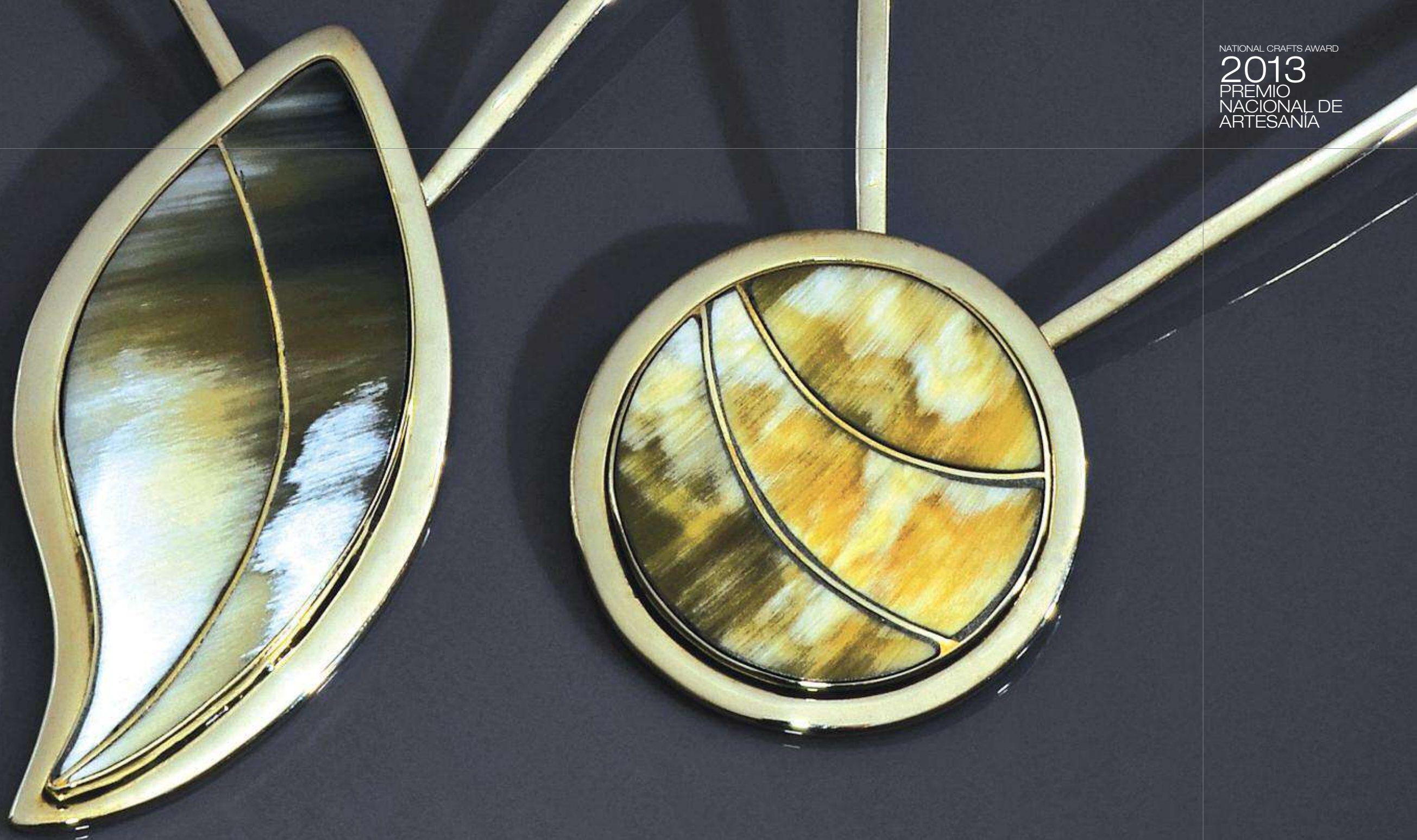
*This inlay is linked to the metal by pressure and only a tiny English setting or a small flap is used to improve the finishing.*

*In other cases, he uses stones reconstituted from raw pieces of malachite, lapis lazuli or turquoise which he buys in Chile and Brazil.*

*With this kind of works, which he also produces upon request offering the option of gold and silver coatings, his workshop has been remarkably present in prestigious exhibitions in Uruguay, Argentine, Chile and Brazil wherein he takes part several times a year.*

*At Manos del Uruguay (a non-profit organization that assembles and sells the artworks of artisans from all over the country in different points of sale) León mainly sells works of alpaca with woven inlays.*

*This is how, with a creativity of his own, León has been awarded several times, in fact in 2010 he won the UNESCO Award of Excellence for Handicrafts in South America.*



Categoría Artesanía de Producción

RAFFAELA MEDICI - PABLO MACADAR

2<sup>DO</sup>  
PREMIO  
2<sup>ND</sup> PRIZE

Raffaella y Pablo provienen de campos diferentes: Raffaella se formó en Artes Plásticas en el taller del escultor José María Pelayo y es tallerista de expresión plástica: mientras que Pablo es arquitecto. Pero sus investigaciones respectivas en la humanización de objetos funcionales, los llevaron a confluír en esta propuesta artesanal.

En el año 2000 conformaron el taller *El Candil* para dedicarse a la confección de luminarias con materiales muy básicos y naturales como madera, mimbre y papel. Al principio cada uno realizaba sus propios modelos pero poco a poco su afinidad y los dictados del público los llevaron a ir unificando la propuesta.

Hoy cuentan con una gran variedad de diseños que fabrican más o menos en serie pero dotando a cada uno de variaciones en el tramado de su estructura o en la combinación de colores que los vuelven irrepitibles. También realizan trabajos por encargo para ambientes específicos.

Precisamente su modelo *Mantarraya* que aquí se presenta “es el resultado de la adaptación de una lámpara de mayor escala creada para un conocido restaurante de Montevideo e inspirada en ese espacio en particular”.

A partir de ella buscaron, reduciéndola de tamaño, conseguir un artefacto que sirviera para el hogar, aplicable en techo o pared y a un precio accesible.

*Category: Craft Series*

*Raffaella and Pablo work in different fields: Raffaella practices and teaches Plastic Arts which she studied at the workshop of the sculptor José Mará Pelayo; Pablo is an architect.*

*However, their individual research about the humanization of functional objects made them come together in this project.*

*In the year 2000 they set up the workshop El Candil to devote to the elaboration of lamps made of completely basic and natural materials such as wood, wicker and paper.*

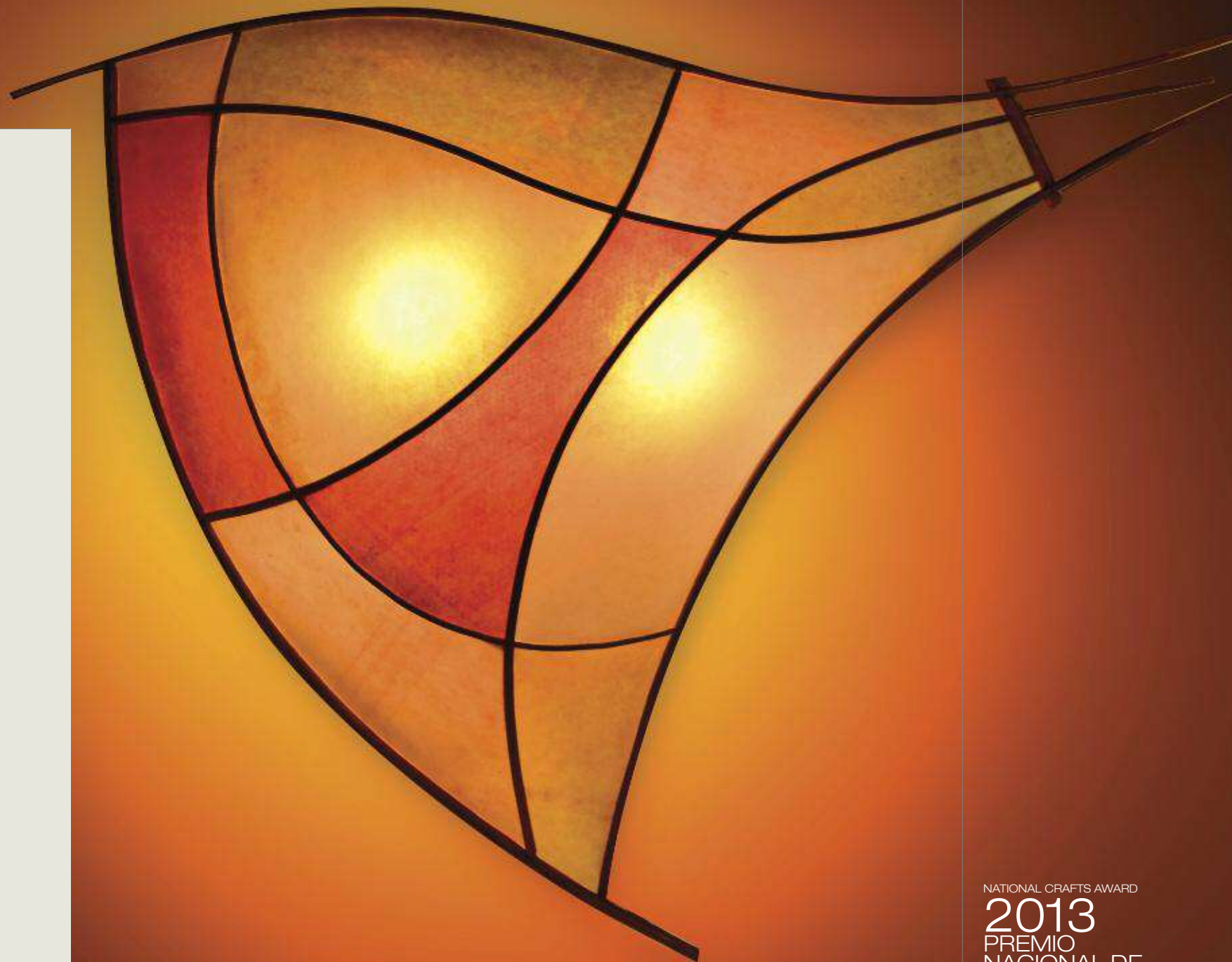
*At first they produced their own models but slowly their affinity and the requests of people provoked the unification of their talents.*

*Today they offer a huge variety of designs that are somewhat mass produced though they all feature pattern and color variations that turn each design unrepeatable.*

*They also do custom made works for specific places.*

*In fact, the model Mantarraya (Manta Ray) presented herein “is the result of the adaptation of a larger lamp created for a renown restaurant in Montevideo which was inspired for that particular place”.*

*By reducing the size of this lamp they tried to attain a device suitable for the home that can be fixed to the ceiling or the wall at an accessible price.*



NATIONAL CRAFTS AWARD  
2013  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

En el modelo *Pez*, la acumulación de fibras de mimbre o paja dispuestas en un solo sentido pretende generar una sensación de movimiento evocadora del ambiente marino.

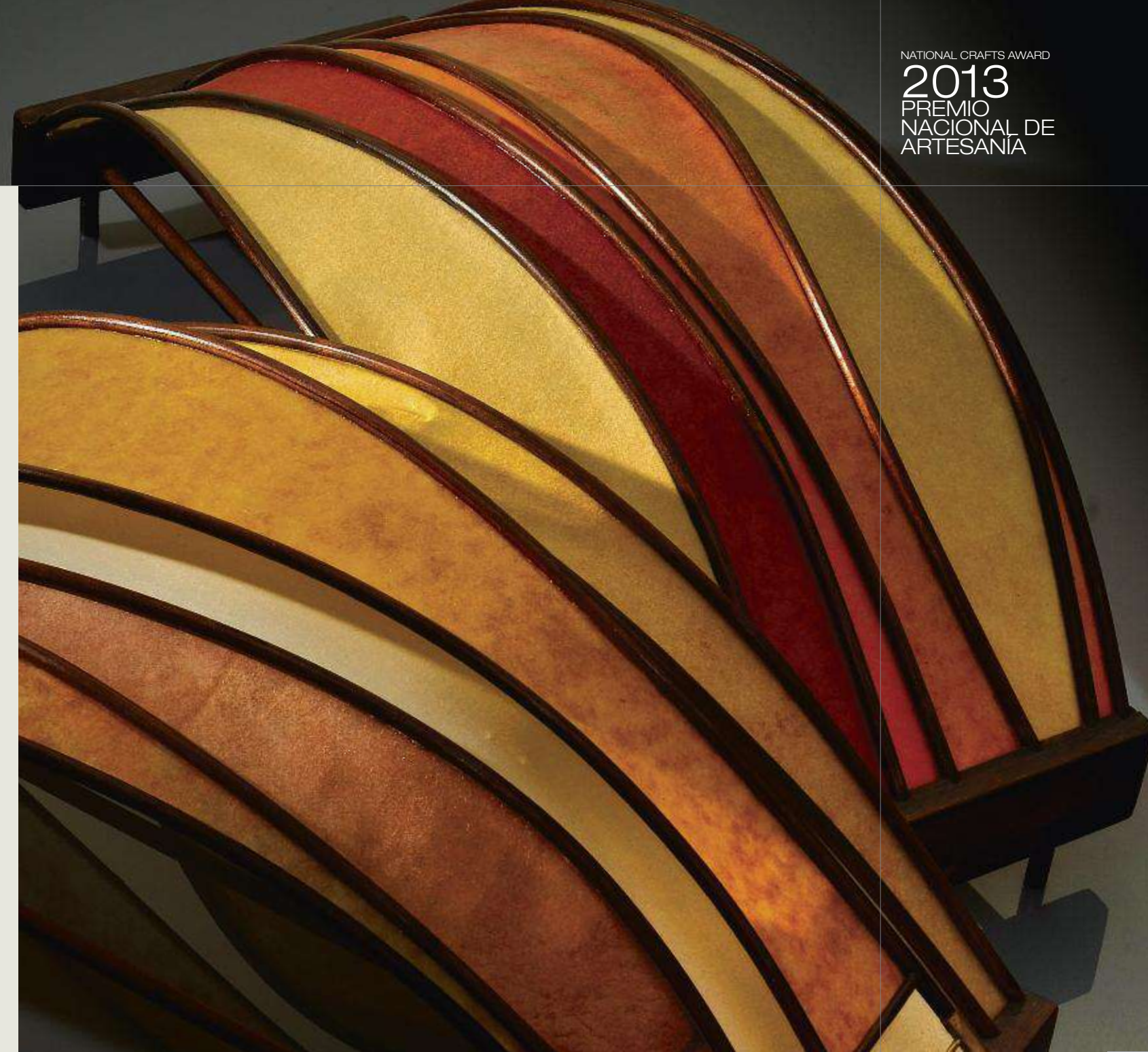
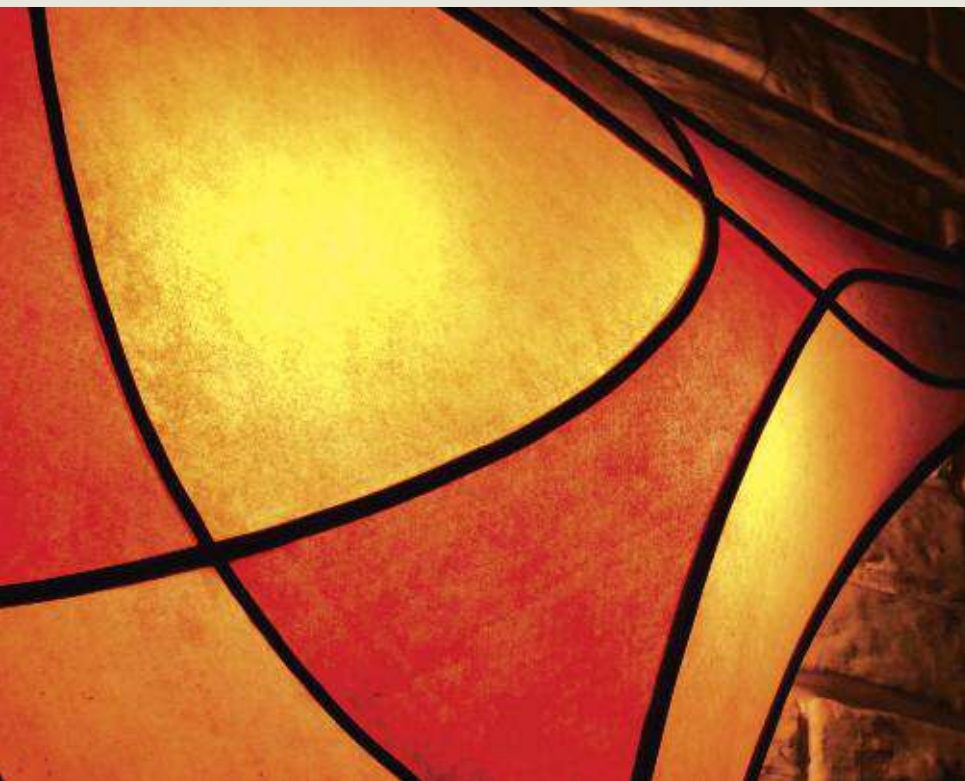
En ambos casos el juego de luces filtradas a través de superficies con diferente grado de transparencia, enriquece las piezas y el espacio donde se insertan.

---

[fotoblog.montevideo.com.uy/candil](http://fotoblog.montevideo.com.uy/candil)  
[facebook.com/lamparas.artesanales.el.candil](https://www.facebook.com/lamparas.artesanales.el.candil)

*In the model *Pez* (Fish), the accumulation of wicker or straw fibers arranged in only one direction pretends to produce a feeling of movement that evokes the marine environment.*

*In both cases, the interplay of light and surfaces with different degrees of transparency enriches the pieces and the room where these are inserted.*







Categoría Artesanía de Producción

### MARCELA OYHANTÇABAL

3<sup>ER</sup>  
PREMIO  
3<sup>RD</sup> PRIZE

Muy tempranamente sintió el llamado de la tierra y el fuego. Al terminar Secundaria, en 2006, ingresó en el Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes para cursar cerámica y al año siguiente se inscribió también en la Escuela Pedro Figari con el mismo fin. Concurrió simultáneamente a las dos instituciones y culminó ambas, dotándose de una sólida formación.

Ya cerca del final de su carrera en el Instituto, comenzó su actividad profesional “*si a eso puede llamarse el hecho de que vendí mis primeras piezas. Pero eran ventas esporádicas a familiares y amigos de objetos que hacía sin ninguna planificación ni unidad*”.

Hoy en el taller *Ojo de Pez*, que montó junto a otras dos compañeras de la UTU y Bellas Artes, cuenta con varios hornos y tornos que le permiten cierta serialidad en su trabajo aunque procura dotar a cada pieza de un toque creativo que las vuelve siempre únicas.

Las piezas premiadas en esta oportunidad corresponden a la serie *Las Parejas*.

Son personajes antropomórficos de pequeño tamaño con una clara influencia del artista José Gurvich que su autora asume sin complejos. “*Me encanta Gurvich y en su museo se encuentra uno de mis puntos de venta*”.

Sin embargo, no se trata de copias o reproducciones sino de piezas propias de Marcela con un aire del maestro.

*Category: Craft Series*

*Marcela started feeling really attracted to the elements of fire and earth at an early age. When she finished High School, in 2006, she went to the National Institute of Fine Arts to study pottery and, the following year, she enrolled in the Pedro Figari School with the same purpose. She attended both institutions simultaneously and completed both courses which provided her a solid education.*

*Towards the end of her studies at the National Institute of Fine Arts she started her career, “if the fact that I sold my first works is considered as such. However, these were occasional sales to friends and family of objects I did for the sake of doing them, without any planning nor a conceptual unity.”*

*Now, at the workshop Ojo de Pez, which she set up together with two other partners from the institutions she attended, Marcela owns several kilns and potter’s wheels that enable a serial production even though she makes sure to provide each work with a creative touch that makes them unique pieces.*

*The artworks that were awarded in this edition correspond to the series Las Parejas (The Couples).*

*These are small sized anthropomorphic characters with an evident influence of the artist José Gurvich which the author accepts unreservedly. “I’m a huge fan of Gurvich, one of my points of sale is located in his museum”.*

*However, her artworks have nothing to do with imitations or reproductions. These are pieces of her own with a slight resemblance to the works of the renowned artist.*



NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

Han sido realizadas en una pasta mezcla de arcilla roja y greda negra, cocida a una temperatura superior a la de la terracota y algo inferior a la del gres por lo que se denomina gres bajo, material de gran consistencia y sonoridad.

El delicado tratamiento de la superficie ha sido logrado mediante la realización de incisiones y la técnica de engobe, una de las más primitivas, que consiste en aplicar en algunas zonas una pasta similar coloreada con óxidos.

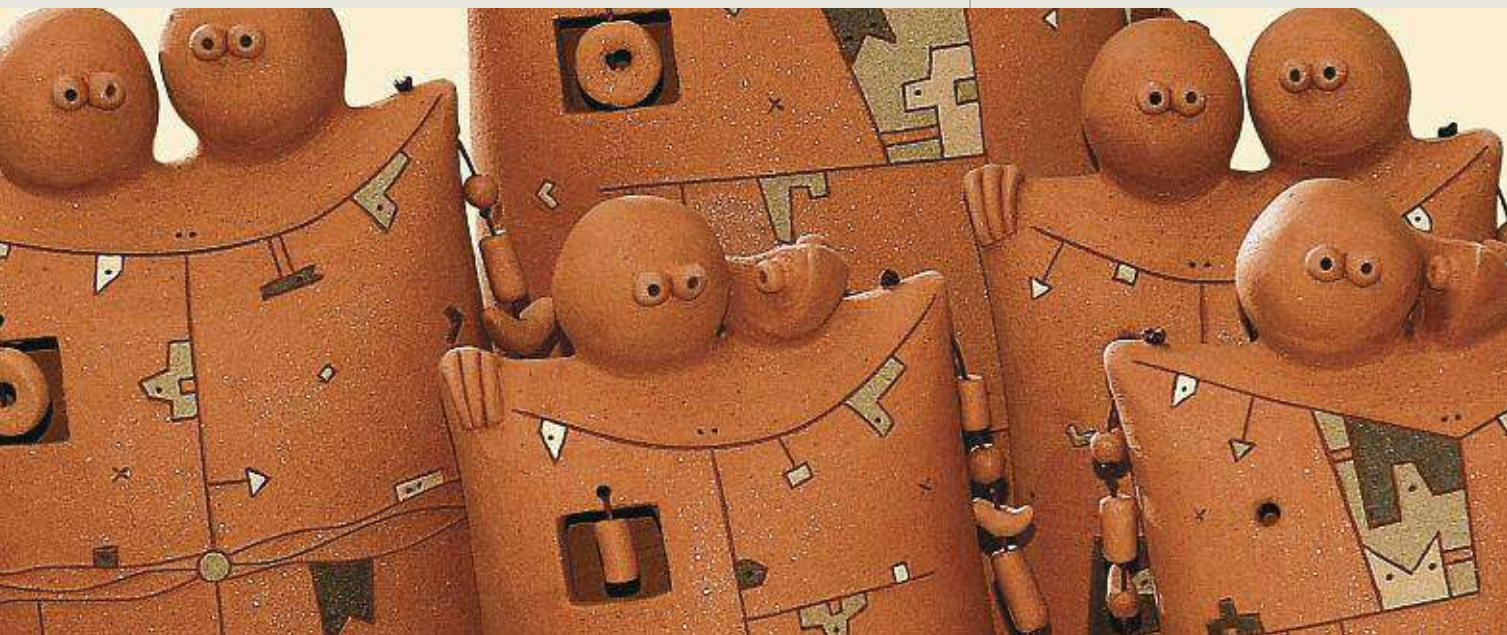
El resultado es una serie de figuritas encantadoras pero sobrias y delicadas, muy al gusto del maestro Gurvich.

[moyceramica@gmail.com](mailto:moyceramica@gmail.com)

*The awarded pieces are made of a paste that is a mixture of two different kinds of red and black clay. This mixture was heated at a temperature higher than the heating temperature of terracotta and a little inferior to stoneware, therefore it is named low stoneware, a material with great consistency and sonority.*

*The delicate treatment of the surface was achieved by means of incisions and the engobe technique, one of the most ancient techniques, which consists in the application of a similar paste colored with oxides.*

*The result is a series of charming, though sober and delicate, figurines which display an artfulness that echo the artworks of master Gurvich.*





NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA



CATEGORÍA ARTESANÍA  
DE PRODUCCIÓN  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2013

*CATEGORY: CRAFT SERIES*  
*2013 NATIONAL CRAFTS AWARD*

MENCIÓN HONORÍFICA / HONORABLE MENTION

JORGE DE ROSA  
(Pag. 76)

Categoría Artesanía de Producción  
Mención Honorífica

JORGE DE ROSA

Para la mayoría de los artesanos, una de las principales dificultades consiste en incrementar cuantitativamente su producción para poder acceder a mercados más amplios. En el caso de de Rosa el problema se plantea al revés: seguir conquistando mercados sin perder su identidad artesanal.

Para comprenderlo es necesario conocer un poco la historia de su empresa que comienza hace más de seis décadas en Argentina cuando su padre, egresado de la Escuela Nacional de Cerámica, funda junto a otros estudiantes una fábrica de vajilla y ornamentos.

Diversas circunstancias lo llevaron a instalarse en nuestro país en 1964 donde sigue trabajando en vajilla con el nombre de Ancers S.A. hasta que en 1973 cofunda Artesanía Rinconada que se mantiene hasta el año 1994. A partir de ese año se continúa la producción de artesanías en la firma Ancers S.A. bajo la marca "DE ROSA COLLECTIONS".

Jorge comenzó a trabajar junto a su padre a los 17 años por lo que vivió el proceso de expansión de la empresa y la paulatina especialización en piezas ornamentales para adaptarse a los desafíos de los mercados internacionales en los cuales ya participaban.

Comenzaron exportando a Estados Unidos, Canadá y Francia. En la actualidad, llegan a más de 40 países con el nombre de DE ROSA COLLECTIONS donde colocan la totalidad de su producción.

En las modernas instalaciones ubicadas en el barrio Aeroparque del departamento de Canelones trabajan cerca de 50 empleados.

*Category: Craft Series  
Honorable Mention*

*For most artisans, one of the main difficulties is trying to increase their production quantitatively in order to access broader markets. In the case of DE ROSA this problem works the other way round: continue to conquer markets without losing his identity as an artisan.*

*In order to understand his situation it is necessary to know a little about the history of his business which started more than six decades ago in Argentine when his father, having graduated from the National School of Ceramic, set up a factory, together with other partners, which produced tableware and ornaments.*

*Different circumstances led him to establish in our country in 1964 where he continued to work with tableware with the name Ancers S.A. In 1973 he cofounded Artesanía Rinconada until 1994 when Ancers S.A. restarted the productions of craftwork with the brand name "DE ROSA COLLECTIONS".*

*Jorge started working with his father at the age of seventeen, therefore he lived the expansion process of the business and the gradual specialization in ornamental pieces which was essential in order to adapt to the challenges posed by the international markets where they were already inserted.*

*They started exporting to United States, Canada and France and in the present they reach more than 40 countries where they sell almost the entire production.*

*At the modern facilities located in the neighborhood Aeroparque of the department of Canelones nearly 50 workers are employed.*

NATIONAL CRAFTS AWARD  
**2013**  
PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA



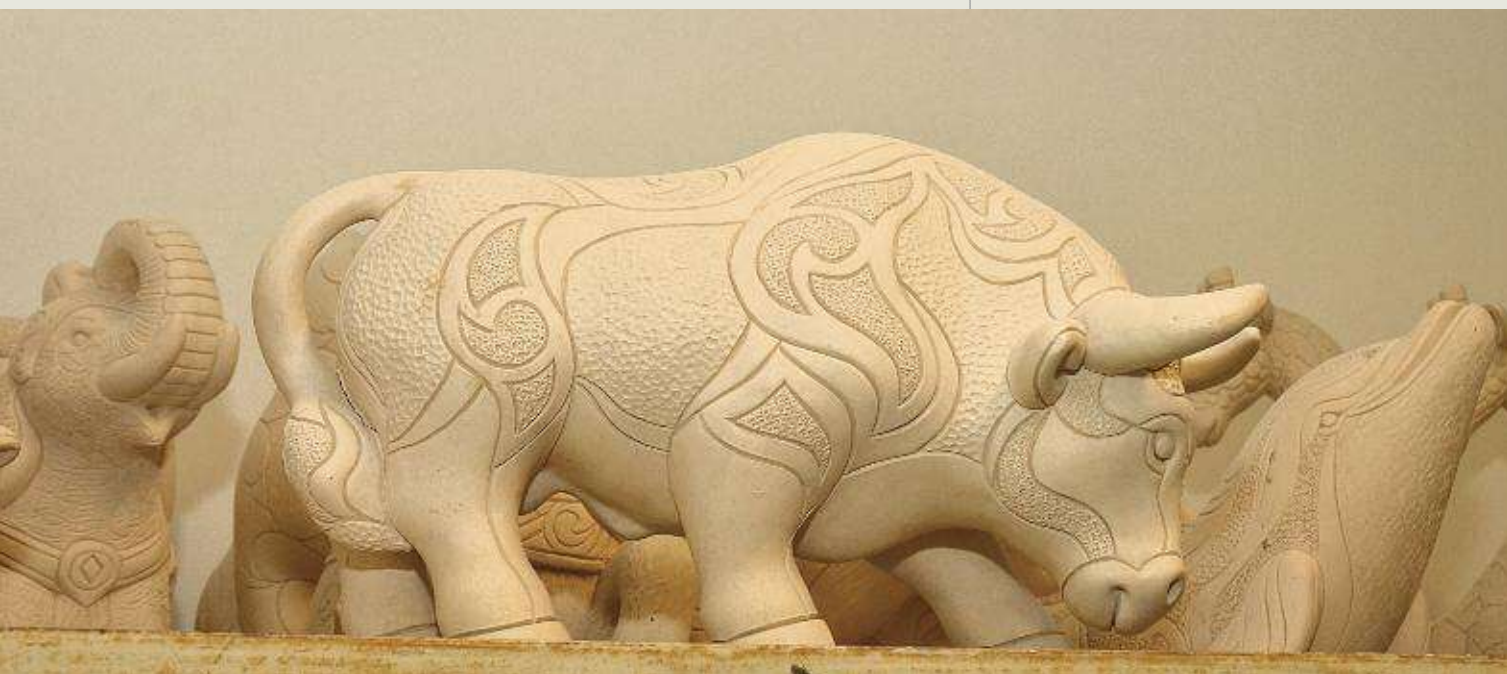
Todo el proceso se realiza allí, desde el diseño de modelos originales a cargo de artistas sumamente expertas hasta el finísimo empaque final.

En medio se intercalan pasos como el tallado de las piezas, pintado a mano de las mismas y sus correspondientes horneadas para asegurar la excelente calidad de cada uno de los 150 productos como así también su toque artesanal y originalidad.

[www.derosacollections.com](http://www.derosacollections.com)

*Practically the whole process is done there, from the design of original models in charge of highly experienced artists up to the incredibly fine final packaging.*

*Many other steps, such as carving, painting by hand, and cooking the pieces, are carried out in between to ensure the maintenance of the excellent quality, originality, and artisanal touch of each one of the 150 final products.*









# Ar te sa ní a

## Premio Nacional 2013

### Categoría Pieza Única

1er. Premio \$ 55.000  
2do. Premio \$ 17.000  
3er. Premio \$ 8.500

### Categoría Producción

1er. Premio \$ 55.000  
2do. Premio \$ 17.000  
3er. Premio \$ 8.500

### Entrega de Propuestas

23 y 24 de Julio de 2013  
de 12 a 15 hs. en el Museo  
de Arte Precolombino  
e Indígena - IMAPI  
25 de mayo 279, Mvd.



Base completa  
www.ima.gov.ar

#### Organiza

Ministerio de Cultura, Energía y Obras  
Públicas, Turismo, Comercio,  
Industria y Empleo y Deportes

Ministerio de Educación y Ciencia,  
Instituto Nacional de Estadística

Comisión Nacional de Cultura  
Indígena (CNCI) - IMAPI

#### Realiza

Museo de Arte Precolombino  
e Indígena (IMAPI)



Propuesta ganadora  
del concurso Afiche  
del Premio Nacional  
de Artesanía 2013

Autor:  
María Beatriz Fernández Cordano